

## ПРОТОКОЛ

заседания конкурсной комиссии  
Двадцать третьего Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков  
Sensum de Sensu  
2023  
Английский раздел конкурса

### **Номинация I. Перевод специального текста с английского языка на русский язык.**

В номинации I английского раздела конкурса поступили на конкурс 40 работ.

Конкурсным заданием предлагалось, во-первых, перевести с английского языка на русский язык формулу изобретения «Heat exchange reactor seal apparatus» (авторы Simon Graham, Peter William Farnell) и, во-вторых, отредактировать перевод формулы изобретения, принимая во внимание требования Роспатента. Задание включало рекомендацию – ознакомиться с описанием устройства и сопроводительными рисунками.

Конкурсная комиссия отмечает распространенную тенденцию использовать машинный перевод в качестве подстрочного перевода, но при этом многие участники конкурса не устранили в своих работах характерные дефекты машинного перевода. Ни один участник конкурса не выполнил в полной мере все требования, предъявляемые к переводу патентных документов. Участники конкурса не учли лексические, грамматические и стилистические особенности текста, не разобрались в технической сути патентуемого технического решения и игнорировали традиции технического русского языка.

Конкурсная комиссия пришла к заключению, что 30 работ из числа представленных на конкурс не заслуживают предметного рассмотрения, поскольку трудоемкость редактирования любой из них, если бы оно было предпринято, превысило бы трудоемкость самого перевода. Для этих работ характерно:

- неточное понимание предмета перевода;
- нежелание вникать в суть изобретения;
- неверный или неудачный перевод терминов;
- отсутствие единства терминологии перевода;
- неверный перевод грамматических конструкций (назывное предложение, независимый причастный оборот);
- неверное управление внутри предложений в русском тексте;
- неуместное использование общеупотребительной лексики.

#### РЕШЕНИЕ:

1. Диплом за первое место не присуждать.
2. Дипломом за второе место отметить работы 2023272 и 2023536
3. Дипломом за третье место отметить работу 2023580.

Конкурсная комиссия отмечает, что, кроме перечисленных работ, для предметного рассмотрения были отобраны и обсуждались работы: 2023113, 2023230, 2023483, 2023581, 2023642, 2023651.

## **Номинация II: Художественный перевод с английского языка на русский язык.**

Конкурсным заданием предлагалось перевести фрагмента рассказа «Village Munchausen» Дороти Кэнфилд Фишер из сборника «Hillsboro people» (1915). Рассказ ранее не переводился на русский язык.

### **Конкурсная комиссия рассмотрела 201 работу.**

При оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принимались во внимание точность и полнота передачи авторского замысла, владение переводческими приемами, стилистическое соответствие перевода оригиналу, умение работать со словарями, соответствие текста нормам русского языка, умение увидеть и передать речевые характеристики героев.

Несмотря на то, что ни одна из работ не была исключена из рассмотрения, более 90 процентов всех представленных работ представляли из себя постредигированный машинный перевод, выполненный с помощью систем «Google Translate», «Яндекс Переводчик», «DeepL» и, возможно, других, не установленных конкурсной комиссией. Качество редактирования машинного перевода, массив ошибок и уровень владения русским языком, продемонстрированный авторами этих работ, не позволил комиссии рассматривать их по существу. К рассмотрению по существу таким образом были приняты семь работ.

К достоинствам отобранных работ можно отнести внимание к тексту, поиск оригинальных решений при передаче собственной речи героя рассказа, которую отличает не только замысловатость истинного сельского враля, но и артикуляционные особенности (шамканье), чувство юмора и деликатность.

### **РЕШЕНИЕ:**

Первое место – не присуждать

Второе место – присудить работе под номером 2023231

Третье место – не присуждать

Премия «Надежда» – присудить работам под номерами 2023600 и 2023610

Конкурсная комиссия считает необходимым отметить, что, хотя работы 2023600 и 2023610 выполнены на уровне, позволяющим оценивать их как самостоятельный перевод, основой им мог послужить машинный перевод, на что косвенно указывает отнесение рассказчицы к мужскому полу. Такая ошибка является частотной для использования машинного перевода. Тем не менее качество последующей работы с текстом заслуживает поощрения.

## **Номинация 3 «IN MEMORIAM».**

Для номинации “In memoriam”, посвященной в этом году Уильяму Батлеру Йейтсу, был выбран фрагмент легенды «King O’Toole and his goose», записанный Сэмюелем Лавером и вошедший в сборник ирландских народных сказок и легенд под редакцией Йейтса в 1888 году. Вариант легенды, предложенный к переводу, был приведен по изданию 1890 года с сохранением оригинальной орфографии и пунктуации. Ранее на русский язык полный текст этой легенды не

переводился, хотя адаптированные версии этого произведения известны многим любителям ирландского фольклора.

**Конкурсная комиссия рассмотрела 50 работ**, из которых к рассмотрению по существу было принято четыре. Все остальные работы представляют собой отредактированный в разной степени машинный перевод, причем редактирование, которому были подвергнуты работы, не позволяет счесть их художественным текстом. В нескольких работах были замечены явные следы обращения к известным русским переводам, причем результатом такого обращения стали самовольные добавления текста, отсутствовавшего в предложенном к переводу оригинале, что недопустимо.

При оценке конкурсных работ конкурсная комиссия руководствовалась полнотой художественного впечатления, которое они производят, умением работать с фольклорным текстом, пониманием лингвистического и экстралингвистического контекста, продемонстрированным конкурсантами, широтой кругозора, а также владением литературным русским языком, без которого невозможна работа художественного переводчика.

#### РЕШЕНИЕ:

Первое место – не присуждать

Второе место – присудить работе под номером 2023222.

Третье место – присудить работе под номером 2023232.

Конкурсная комиссия считает нужным суммировать впечатление от работ, участвовавших в конкурсе, в отдельном комментарии (прилагается).

Члены конкурсной комиссии

О.В. Альгина  
П.С. Брук  
И.А. Мищенко  
А.В. Самсонов  
С.В. Федоров  
О.В. Вольфцун

Председатель конкурсной комиссии

Подлинность протокола удостоверяю  
Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu

19.04.2023

П.С. Брук

